WOMEN WRITERS IN JAPANESE LITERATURE, 900-1900

A Bibliography of Translations and Studies

The bibliography below is divided into a list of translations and a list of secondary sources. Like the list of Genji translations and studies, it is intended to be comprehensive and thus contains some items that I would not recommend to my students. I should be glad to remedy errors or omissions. The bibliography is restricted to publications in English; I apologize for this limitation.

GGR, September 2016

A. Translations

→ Contains an introduction and annotated translations of the following texts by women: The Takamitsu Journal (ca. 962), Collected Poems of Hon’in no Jijū (ca. 972), and The Diary of Lady Ise (mid tenth-century).

Fujiwara Michitsuna no haha, Kagerō nikki (ca. 974).

Sei Shōnagon, Makura no sōshi (ca. 993-1001).

Izumi Shikibu, Izumi Shikibu nikki (ca. 1003).

Murasaki Shikibu, Murasaki Shikibu nikki (ca. 1008-1010).

___________, Genji monogatari (first edition ca. 1008).

Senshi Naishinnō (964-1035), Hosshin wakashū (1012).

Akazome Emon (ca. 960-1040s?), Eiga monogatari (ca. 1030-1045).
Sugawara no Takasue no musume, *Sarashina nikki* (ca. 1059).

__________(?). *Hamamatsu Chūnagon monogatari*, (ca. 1050).


__________(?). *Yoru no nezame* or *Yowa no nezame* (late eleventh century).

Senji, *Sagoromo monogatari* (ca. 1060).

Jōjin Ajarī no haha, *Jōjin Ajarī no haha shū* (1067-1073).

Fujiwara no Nagako, *Sanuki no suke nikki* (ca. 1107).


Shokushi / Shikishi Naishinnō (d. 1201).

*Ariake no wakare* (ca. 1200).

Kengozen, *Tamakiwaru* (ca. 1219).

Ben no Naishi, *Ben no Naishi Nikki* (1246-1252).

Abutsu-ni (1225-1283). *Utatane no ki* (ca. 1265).

__________.* Menoto no fumi* (ca. 1264).


__________. *Abutsu kana fuju* (“Abutsu’s Kana Prayer,” 1275).
__________. *Yoru no tsuru* (“Evening Crane,” 1276).
__________. *Izayoi nikki* (1283).

Nakatsukasa no Naishi (= Fujiwara Tsuneko), Nakatsukasa no Naishi nikki (1280-1292).

Gofukakusa-in Nijō, Towazugatari (ca. 1306).

Hino Nako (1310?-1358), Takemuki ga ki (1329-1333; 1337-1349).

O-An, Oan monogatari (after 1600).

Shokyū-ni (1714-1781), Akikaze no ki (1771).

Arakida Rei (1732-1806), “Sawa no hotaru” (1778).

Tadano Makuzu (1763-1825), Hitori Kangae (1817-1818).

__________., Ōshūbanashi (1818).


__________. “Kono ko” (1895).  
__________. “Takekurabe” (1895-96). 
   → Danly’s biography also contains translations of nine of Ichiyō’s stories.

B. Secondary sources
   → Identifies and discusses a variety of texts used by Nijō in the creation of Towazugatari.


   → Chapters on: Jogaku zasshi (Women’s Education Magazine), Miyake Kaho (1868-
1944), Wakamatsu Shizuko (1864-1896), and Shimizu Shikin (1868-1933).


→ A review article discussing Jacqueline Pigeot’s translation of Kagerō nikki, Mémoires d’une éphémère (954-974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna, 2006.


__________. “‘Truly, they are a lady’s words’: Ema Saikō and the Construction of an Authentic Voice in Late Edo Period Kanshi.” Japanese Language and Literature 48.2 (2014): 279-305.


→ Introduces writing by Kaoku Gyokuei (1526-after 1602) and Ōgimachi Machiko (1679-1724).


__________. “Towazugatari: Unruly Tales from a Dutiful Daughter.” In Copeland and Ramirez-Christensen, pp. 89-114.


Shiba Keiko. Literary Creations on the Road: Women’s Travel Diaries in Early Modern
→ A translation of Shiba’s Kinsei onna tabi Nikki, originally published 1997.


→ The poets discussed are “Fushimatsu Kaka” (Yamazaki Matsu, 1745-1810) and “Chie no Naishi” (Kaneko Michi, 1745-1807).


→ A richly contextualized account of Hino Nako’s Takemuki ga ki.


→ In chapter 3, “Between Two Worlds: Higuchi Ichiyō’s Takekurabe,” Vernon defends Ichiyō against Hiratsuka Raichō’s complaint that she “failed to challenge the conventional view of the floating world first articulated in Genroku fiction” (p. 66).


Japanese Studies, University of Michigan, 2005.
-- Discusses Kagerō nikki, Izumi Shikibu nikki, Murasaki Shikibu nikki, and Sarashina nikki.


Also see the Women and Books in Japan website: http://jwomen.ames.cam.ac.uk/